

# Algunas observaciones acerca de las diferencias en la asimilación de topónimos extranjeros en español y en eslovaco

BOHDAN ULAŠIN

(Bratislava)

---

## **SOME OBSERVATIONS ON DIFFERENCES IN FOREIGN TOPONYM ASSIMILATION IN SPANISH AND SLOVAK**

This article analyses and classifies the differences in the use of toponyms in Slovak and Spanish on phonic, graphic, grammatical, and semantic levels. There are evident patterns due to the mechanisms of adaptation. The level of exonymization correlates with the proximity and historical contacts between the recipient language and the language of origin,

**KEYWORDS:** toponym, exonym, graphic differences, phonic differences

**PALABRAS CLAVE:** topónimo, exónimo, diferencias gráficas, diferencias fónicas

## **1. INTRODUCCIÓN**

Los topónimos son nombres propios que designan un objeto concreto que se puede fijar cartográficamente en los mapas

(PLESKALOVÁ, 2016: 1877). Si confrontamos el eslovaco y el español, se pueden observar varias diferencias. En este estudio pretendemos contrastar los topónimos de las dos lenguas y el objetivo principal consiste en detectar, analizar y clasificar los ejemplos más frecuentes y más notorios de las diferencias en el nivel fónico, gráfico y semántico, que constituyen la fuente de interferencia interlingüística. La perspectiva del análisis es la del hablante nativo eslovaco. Esperamos que los ejemplos recopilados sirvan de base con el fin de poder incorporarlos después a materiales didácticos destinados a los estudiantes del programa de traducción e interpretación.

## 2. DIFERENCIAS FONO-GRÁFICAS

La mayoría de las ejemplificaciones aquí presentadas son topónimos de origen extranjero (o sea ni eslovacos ni españoles) y los procesos asimilatorios en el nivel fónico y gráfico para las dos lenguas son diferentes. He aquí las tendencias que hemos podido observar:

### 2.1 “Dĺžeň” vs. tilde

Un signo ortográfico idéntico llamado tilde o acento gráfico en español y “dĺžeň” en eslovaco (´) desempeña dos funciones distintas en estas dos lenguas. En español indica la sílaba acentuada, en la que cae el acento prosódico y en eslovaco la cantidad de la vocal (independiente del acento que en el eslovaco normativo siempre cae en la primera sílaba). Hay muchos más topónimos en los que el signo (´) aparece en español, dado que en varios casos es la única forma con la que se identifica la sílaba tónica en casos en los que no corresponde a las reglas de la acentuación natural. Veamos los ejemplos (en este artículo el primer topónimo de la pareja siempre es eslovaco y el segundo español): *Alexandria – Alejandría, Amsterdam – Ámsterdam, Bahrajn – Bahreín, Baku – Bakú, Bergamo – Bérgamo, Bospor – Bósforo, Brunej – Brunéi, Dubaj – Dubái, Dublin – Dublín, Gabon – Gabón, Jerevan – Ereván, Haiti – Haití, Hanoj – Hanói, Jericho – Jericó, Jeruzalem – Jerusalén, Kanton – Cantón, Kamerun –*

*Camerún, Kanada – Canadá, Korfu – Corfú, Libanon – Líbano, Mali – Malí, Murmansk – Múrmansk, Nassau – Nasáu, Niger – Níger, Norimberg – Núremberg, Peking – Pekín, Saigon – Saigón, Sinaj – Sinaí, Sofía – Sofía, Soul – Seúl, Sídney – Sydney, Šanghaj – Shanghái, Tahiti – Tahití, Tibet – el Tíbet, Tripolis – Trípoli, etc.*

Cuando el topónimo en español no lleva acento escrito y en eslovaco queremos señalar la cantidad, es al revés: *Bejrút – Beirut, Dháka – Daca, Kábul – Kabul, Kartágo – Cartago, Kjúšú – Kyushu<sup>1</sup>, Líbya – Libia, Níl – Nilo, Reykjavík – Reikiavik, Virgínia – Virginia, etc.*

En otros casos el signo aparece en sílabas diferentes: *Etiópia – Etiopía, Káthmandu – Katmandú, Tanzánia – Tanzania, etc.*

## 2.2 Correspondencias de grafemas

### C

El grafema eslovaco *c* representa a la semioclusiva linguolvelar sorda /ts/. En la transliteración del cirílico equivale a *ts* en español: *Doneck – Donétsk, Jang-c'-t'iang – Yangtsé, Novokuzneck – Novokuznetsk, etc.*

### Č

La semioclusiva linguopalatal sorda /tʃ/ de los topónimos de lenguas que usan el cirílico se transcribe como *ch*: *Čeljabinsk – Cheliábinsk, Kamčatka – Kamchatka, etc.* Los topónimos chinos en los que aparece la *č* en eslovaco se transcriben con el dígrafo *zh* en español: *Čeng-Čou – Zheng-Zhou, Šen-Čen – Shenzhen, etc.*

### DŽ

El grafema *dž* en eslovaco suele equivaler al grafema *y* en español: *Abidžan / Abidjan – Abiyán, Azerbajdžan – Azerbaiyán, Džakarta / Jakarta – Yakarta, Džibutsko – Yibuti, Fidži – Fiyi, Gudžarát – Guyarát, Kambodža – Camboya, Tadžikistan – Tayikistán.*

<sup>1</sup> En algunos mapas españoles se mantiene la cantidad de las sílabas de la lengua original con el signo (◌̄) en la transliteración de ciertas lenguas asiáticas: *Kyūshū, Heydarābād, etc.*

A veces también a la *j*: *Dobrudža* – *Dobruja*, *Kilimandžáro* – *Kilimanjaro*, *Tádž Mahál* – *Taj Mahal*, etc.

### H

El mayor problema con los topónimos en español es saber si el grafema *h* es mudo o se pronuncia<sup>2</sup>. En español la *h* de los topónimos extranjeros normalmente se pronuncia como la fricativa velar /x/: *Halifax*, *Hamilton*, *Harlem*, *Hawai*, *Helsinki*, *Hollywood*, *Hong Kong*, *Honolulu*, *Houston*, *Hudson*, *Kalahari*, *Oklahoma*, etc.

No se pronuncia en los topónimos de origen francés (donde la *h* también es muda) o en los que se asimilaron ya plenamente a la pronunciación española: *El Havre*, *Haití*; *Hamburgo*, *Hungría*. Y tampoco se pronuncia en los siguientes casos: *Ghana*, *Hanói*, *Hiroshima*, etc.

Desaparece por completo en las formas españolas donde la *h* indica la aspiración de la consonante en la lengua de origen. La aspiración no existe ni en español ni en eslovaco, sin embargo en eslovaco se mantiene en la grafía: *Dháka* – *Daca*, *Káthmandu* – *Katmandú*. Se nota la tendencia en español de supresión de la *h* muda en la grafía tradicional con *h*: *Bahreïn* → *Baréïn* (fundeu.es)<sup>3</sup>.

El fonema /g/ del eslavo común se mantuvo en algunas lenguas eslavas (las llamadas lenguas G) y en otras, entre ellas el eslovaco (las lenguas H), evolucionó en un fonema fricativo laríngeo sonoro /fi/ representado por el grafema *h*. Y algunos topónimos (exónimos tradicionales y asimilados ya) de las lenguas G se adaptaron al eslovaco y vemos el cambio de la letra *g* en la *h*: *Belehrad* (serbio *Beograd*) – *Belgrado*, *Petrohrad* (ruso *Петроград*) – *Petrogrado*, *Záhreb* (croata *Zagreb*) – *Zagreb*, etc. O el caso de la forma latinizada de *Praga* – *Praha*, que había pasado del checo al latín (y de allí al castellano) antes de que se produjera el cambio /g → fi/ en el checo.

<sup>2</sup> No hablamos ahora de su uso en dígrafos que equivalen a un fonema: *Chicago*, *Phoenix*, etc.

<sup>3</sup> <https://www.fundeu.es/recomendacion/barein-sin-h-y-con-tildegrafia-adecuada-847/> [6.12.2020].

## CH

Este dígrafo representa el fonema fricativo velar /x/ en eslovaco. En la transliteración de lenguas de alfabeto no latino encontramos en español el grafema *j* como equivalente del dígrafo *ch* en eslovaco: *Chabarovsk – Jabárovsk, Charkov – Járkov, Chartúm – Jartum, Nachodka – Najodka, Sachalin – Sajalín*. En algunos casos *c*: *Astrachán – Astracán*, etc. En algunos mapas se usa la transcripción inglesa *kh*: *Khabarovsk, Kharkov*, etc.

## J

El grafema *j* representa el fonema linguopalatal sonoro en eslovaco /j/. En su posición postnuclear suele quedar reemplazado por la *i* en español: *Bajkal – (Lago) Baikal, Bejrút – Beirut, Brunej – Brunéi, Dubaj – Dubái, Jamajka – Jamaica, Vojvodina – Voivodina*. En la posición prenuclear (al principio de la palabra o después de una vocal) lo reemplaza la *y*: *Jalta – Yalta, Jaroslavl – Yaroslavl, Jemen – Yemen, Jenisej – Yeniséi, Krasnojarsk – Krasnoyarsk, Nagoja – Nagoya, Trója – Troya, Verchojansk – Verjoyansk*. Después de una consonante lo reemplaza la *i*: *Rijád – Riad, Skopje – Skopie*.

En los topónimos rusos desaparece al final de la palabra si le antecede una consonante: *Petropavlovsk-Kamčatskij – Petropávlovsk-Kamchatski*.

El grafema *E* al principio de la palabra representa el diptongo /je/ en cirílico, lo que queda reflejado en eslovaco, pero en español no: *Jekaterinburg – Ekaterinburgo, Jerevan – Ereván*.

En ciertos topónimos se llega a pronunciar en español como la *j* española, o sea como una fricativa velar /x/: *Jericho – Jericó, Jeruzalem – Jerusalén*. O *Rio de Janeiro* [zaneiro] – *Río de Janiero* [xanéiro], *Sarajevo* [Sáraievo – Saraxébo]. En ambos ejemplos el eslovaco mantiene la pronunciación original portuguesa y bosnia<sup>4</sup>.

## K

El uso análogo de la letra *c* (menos en la posición delante de la *e* e *i*) no sorprende: *Kanada – Canadá*, etc. En muchos topónimos de lenguas no europeas se mantiene la *k* también en español: *Kabul*,

<sup>4</sup> Y en todo el serbocroata, lengua pluricéntrica de cuatro variedades, por muchos vistas como lenguas independientes: serbio, croata, bosnio, montenegrino.

*Kazajstán, Kingstown, Kinshasa, Kiribati, Kuala Lumpur*, etc. En algunos casos le equivale a la *k* eslovaca el grafema *q*: *Irak – Iraq, Katar – Qatar*. Lo que sí que es sorprendente es la *c* análoga, con la pronunciación fricativa /θ, s/: *Kefalonia – Cefalonia, Mykény – Micenas* (como también en los gentilicios *Kelti – los celtas, Skýti – los escitas*).

### Š

La fricativa linguoalveolar sorda /ʃ/ representada en eslovaco por el grafema *š* equivale a *sh* (sobre todo en los topónimos transliterados de otros alfabetos): *Bangladěš – Bangladesh, Hirošima – Hiroshima, Honšu – Honshu, Kjúšú – Kyushu, Šanghaj – Shanghai*; o solo a *s*: *Aščabad – Asjabad, Budapešť – Budapest, Bukurešť – Bucarest, Štokholm – Estocolmo, Štrasburg – Estrasburgo*, etc.

### W (V)

Los topónimos árabes o de origen africano que contienen la *w* en su transliteración al inglés, mantienen en eslovaco el grafema *w* o se asimilian cambiando a la *v*. En español se mantiene o cambia en la *u* si se interpreta como diptongo:: *Botswana – Botsuana, Kuvajt – Kuwait, Rwanda – Ruanda, Svazijsko – Suazilandia, Zimbabwe – Zimbabue*, etc.

### Y

El grafema *y* en eslovaco corresponde al fonema /i/. En español el uso predominante es el consonántico: *mayo, yo*, etc. En eslovaco se pronuncia igual que el grafema *i* que encontramos en gran parte de los equivalentes españoles: *Kyjev – Kiev, Líbya – Libia, Mykény – Micenas, Palmýra – Palmira, Reykjavík – Reikiavik, Sydney – Sidney, Termopyly – las Termópilas*.

### Ž

La fricativa linguoalveolar sonora /ʒ/ a la que le corresponde la letra *ž* en eslovaco. Los topónimos de las lenguas eslavas que usan el alfabeto cirílico se transliteran al español con el dígrafo *zh*: *Nižný Novgorod – Nizhni Novgorod, Žytomyr – Zhytomyr*, etc.

## 2.3 Adición de vocales en español

### 2.3.1 Paragoge

El español admite solo algunas consonantes a final de la palabra, uno de los recursos de asimilación consiste en la adición de una vocal final<sup>5</sup>: *Bern – Berna, Egypt – Egipto, Kaukaz – Cáucaso, Peloponéz – Peloponeso, Mozambik – Mozambique, Nil – el Nilo, Vezuv – el Vesubio, Zair – Zaire*, etc. Se añade rigurosamente en los topónimos compuestos donde el segundo formante es *-burg(o)* o *-grad(o)* / *-hrad*<sup>6</sup>: *Belehrad – Belgrado, Kaliningrad – Kaliningrado, Volgograd – Volgogrado; Augsburg – Augsburg, Duisburg – Duisburgo, Hamburg – Hamburgo, Jekaterinburg – Ekaterinburgo, Luxemburgo – Luxemburg, Estrasburgo – Štrasburg, Edimburgo – Edinburgh, Magdeburg – Magdeburgo, San Petersburgo – Sankt Peterburg, Salzburgo – Salzburg, Wolfsburg – Wolfsburgo*, etc.

### 2.3.2 Prótesis

Adición de la vocal *e-* al inicio de la palabra (que comienza con *s-* líquida seguida de otra consonante): *Slavónsko – Eslavonia, Slovinsko – Eslovenia, Smyrna<sup>7</sup> – Esmirna, Sparta – Esparta, Škótsko – Escocia*, etc.

A veces se dan las dos adiciones (la inicial y la final) al mismo tiempo: *Štokholm – Estocolmo, Štrasburg – Estrasburgo*.

<sup>5</sup> El otro consiste en la eliminación, véase más adelante, p. ej.: *Dresde, Libano*.

<sup>6</sup> El formante *-burg(o)* viene de las lenguas germánicas donde significa ‘ciudad’. El significado originario del germánico *\*burg-* significaba ‘fortaleza’ (KRÁLIK, 2015: 88). El formante *-grad(o)* (con el cambio de *g* a *h* en las formas eslovacas asimiladas) es de origen eslavo, *\*gordь* significaba primero ‘poblado fortificado con ciudadela’, en las lenguas eslavas orientales y meridionales pasó a significar ‘ciudad’, en las occidentales ‘castillo’ (Ibid., 207).

<sup>7</sup> Nombre histórico, hoy en día predomina en eslovaco la forma turca *Izmir*.

## 2.4 Palatalización

En eslovaco la palatalización de las consonantes *d*, *t*, *n*, *l* se indica bien con las vocales *e* o *i* bien con el signo diacrítico (ˇ), en español con la *i* detrás de la consonante que se palataliza: *Čel'abinsk* – *Cheliábinsk*, *Keňa* – *Kenia*, *Lub'ana* – *Liubliana*, *Ťanšan* – *Tian Shan*, *Ťumeň* – *Tiumén*, etc. A veces podemos encontrar también el equivalente inglés con la *y*: *Chelyabinsk*, *Kenya*, etc. Al final de la palabra se deja sin palatalizar: *Riazaň* – *Riazán*, *Ťumeň* – *Tiumén*, etc.

## 2.5 Diferencias en la raíz

Puede ser una consonante diferente: *Antily* – *Antillas*, *Bospor* – *Bósforo*, *Biskajský záliv* – *Golfo de Vizcaya*, *Pchongjang* – *Pyongyang*; una vocal diferente: *Faerské ostrovy* – *Islas Feroe*, *Kalkata* – *Calcuta*, *Rodos* – *Rodas*, *Ulanbátar* – *Ulán Bator*; una consonante añadida / omitida: *Moskva* – *Moscú*, *Nová Zem* – *Nueva Zembla* (del ruso *Новая Земля*); una metátesis: *Alžírsko* – *Argelia*; una simplificación de dígrafos: *Nassau* – *Nasáu* y otras o la combinación de las diferencias arriba expuestas: *Alsasko-Lotrinsko* – *Alsacia y Lorena*, *Betlehem* – *Belén*, *Dunaj* – *el Danubio*, *Frankfurt nad Mohanom* – *Fráncfort del Meno*, *Istanbul* – *Estambul*, *Kodaň* – *Copenhague*, *Seychely* [sejʃeli] – *Seychelles* [seitʃéles], *Solún* – *Salónica*, *Tbilisi* – *Tiflis*, etc.

## 2.6 Diferencias en la terminación

Aparte de la paragoge también es frecuente que la terminación eslovaca latinizante en *-us*, *-um* se castellaniza en *-o*: *Herkulaneum*, *Herculaneum* – *Herculano*, *Indus* – *El Indo*, *Maurícus* – *Mauricio*, *Pireus* – *El Pireo*. Otros casos de terminación diferente: *Libanon* – *Libano*, *Vilnius* – *Vilna*, *Zambezi* – *Zambeze*.

### 3. DIFERENCIAS GRAMATICALES

#### 3.1 Número

Hay un par de casos de desacuerdo en el número gramatical del topónimo, el uso singular en eslovaco y plural en español: *Neapol – Nápoles, Ural – Montes Urales*. O al revés: *Himaláje – el Himalaya, Kapverdy – Cabo Verde, Pompeje – Pompeya, Vysoké Tatry – Alto Tatra*<sup>8</sup>.

#### 3.2 Uso de artículo

La presencia del artículo definido en los topónimos españoles es algo que se tiene que memorizar porque en eslovaco no hay ninguna indicación que nos revele cuándo usarlo en el equivalente español<sup>9</sup>. Hablamos de los nombres de las ciudades y de los países que no contienen nombres comunes (como *la Unión Soviética, el Reino Unido*, etc.), dado que algunos topónimos llevan siempre artículo, por ejemplo los nombres de los ríos (*el Nilo, el Danubio*, etc.): *Antarktída – La Antártida, Haag – La Haya, Havana – La Habana, Káhira – El Cairo, Pireus – El Pireo, Tibet – El Tíbet*, etc. Hay que excluir los topónimos de origen español que mantienen el artículo también en eslovaco: *El Paso, Los Angeles – Los Ángeles, La Paz*, etc.

### 4. TOPÓNIMOS POR LENGUAS

Hemos enfocado las diferencias entre los topónimos clasificándolos según la lengua de origen (en ciertos casos no es la

---

<sup>8</sup> Aunque también puede usarse el plural *Altos Tatras*.

<sup>9</sup> A no ser que el hablante conozca la etimología de algunos topónimos en los que el artículo definido está presente en la lengua de origen: *Al-Qāhira* en árabe → *El Cairo*, *Den Haag* en neerlandés → *La Haya*, etc.

lengua de origen sino lengua intermediaria). Hemos elegido solo cinco grandes lenguas europeas que usan el alfabeto latino.

#### 4.1 Alemán

El territorio donde se habla alemán es vecino al área de lengua eslovaca. Hay contactos desde hace siglos, así que en eslovaco encontramos muchos nombres asimilados, a veces hasta traducidos (este tipo de topónimo se llama exónimo, a diferencia del endónimo que es el nombre en la lengua del territorio en el cual se encuentra el topónimo). En español a los exónimos eslovacos les equivale la forma tomada del alemán o la forma tomada del latín. Varios exónimos son históricos, actualmente ya obsoletos: *Cáchy / Aachen – Aquisgrán, Kostnica / Konstanz – Constanza, Linec / Linz – Linz, Mohuč / Mainz – Maguncia, Režno / Regensburg – Ratisbona, Sol'nohrad / Salzburg – Salzburgo, Štajerský Hradec / Graz – Graz, Trevír / Trier – Tréveris*, etc. Otros siguen usándose: *Bodamské jazero* (alemán *Bodensee*) – *Lago de Constanza*, *Drážďany* (Dresden) – *Dresde*, *Durýnsko* (*Thüringen*) – *Turingia*, *Falcko* (*Pfalz*) – *Palatinado*, *Kolín nad Rýnom* (*Köln am Rhein*) – *Colonia*, *Korutánsko* (*Kärnten*) – *Carintia*, *Lichtenštajnsko* – *Liechtenstein* [*lítštenstein*], *Lipsko* – *Leipzig*, *Mnichov* (*München*) – *Múnich*, *Porýnie* (*Rheinland*) – *Renania*, *Postupim* – *Potsdam*, *Sasko* (*Sachsen*) – *Sajonia*, *Švábsko* (*Schwaben*) – *Suabia*, *Viedeň* (*Wien*) – *Viena*, etc.

El alemán ha sido la lengua franca de Centroeuropa y no sorprende que muchos topónimos que hoy en día están en el territorio de lenguas eslavas se conozcan en España bajo sus formas alemanas: *Auschwitz – Osvienčim, Gdaňsk – Danzig, Krkonoše – Montañas de los Gigantes* (< alemán *Riesengebirge*), *Sudetes Occidentales*<sup>10</sup>, *Krušné hory – Montes Metálicos* (< *Erzgebirge*), *Labe – el Elba* (alemán *Elbe*), *Slavkov – Austerlitz*<sup>11</sup>, *Šumava – Selva de Bohemia* (< alemán *Böhmischer Wald*), *Vltava – el Moldava* (alemán *Moldau*), etc.

<sup>10</sup> Se refiere a toda la región, en checo *Krkonošská oblast* que contiene varias cadenas montañosas, entre ellas *Krkonoše* (*Montes de los Gigantes*) en el sentido estricto de la palabra.

<sup>11</sup> Sobre todo al referirse a la famosa batalla de Austerlitz (*Bitka pri Slavkove*) de los tres emperadores contra Napoleón en 1805.

## 4.2 Francés

Debido a los contactos pluriseculares con el vecino galo, hay numerosas formas castellanizadas de los topónimos franceses. Los topónimos franceses en eslovaco normalmente mantienen la forma francesa, a veces se eslovaquiza la ortografía (p. ej. *Ženeva*) o se añade el sufijo de región *-sko* (p. ej. *Burgundsko*): *Bordeaux* – *Burdeos*, *Burgundsko* – *Borgoña*, *Gaskonsko* – *Gasuña*, *Champagne* – *Champaña*, *Lausanne* – *Lausana*, *Liège* – *Lieja*, *Lille* – *Lila*, *Martinik* – *Martinica*, *Nice* – *Niza*, *Port-au-Prince* – *Puerto Príncipe*, *San Pierre et Miquelon* – *San Pedro y Miquelón*, *Ženeva* – *Ginebra*, etc.

## 4.3 Holandés / flamenco

Como en el caso anterior, la larga presencia de la Corona española en los Países Bajos propició la asimilación de varios topónimos locales, en eslovaco suele no cambiar en absoluto o solamente en el sufijo: *Antverpy* – *Amberes*, *Brugy* – *Brujas*, *Flámsko* – *Flandes*, *Gent* – *Gante*, *Lovaň* – *Lovaina*, *Maastricht* – *Mastrique* (hoy en desuso) / *Maastricht* [mástritf], *Nijmegen* – *Nimega*, *Utrecht* – *Utreque* (hoy en desuso) / *Utrecht*, etc.

## 4.4 Inglés

En cuanto a los topónimos del territorio anglófono vemos que el español tiende a asimilarlos gráficamente más que el eslovaco: *Cornwall* – *Cornualles*, *Sydney* – *Sídney*, *Wales* – *Gales*, etc. También se suele traducir con más frecuencia en español la palabra *New* en los topónimos de las ciudades<sup>12</sup>: *New Jersey* – *Nueva Jersey*, *New Orleans* – *Nueva Orleans*, *New York* – *Nueva York*, etc.

<sup>12</sup> En los nombres de los países o regiones sí que se traduce también en eslovaco: *Nový Zéland* – *Nueva Zelanda*, *Nové Mexiko* – *Nuevo México*, *Nový Južný Wales* – *Nueva Gales del Sur*, etc. Aunque no es una regla: *New Hampshire* – *Nuevo Hampshire*.

También se usan en español de vez en cuando las variantes latinas de los topónimos ingleses: *Newfoundland* – *Terranova*, *Temža* – *Támesis*.

Sin embargo, donde sí que hay bastantes diferencias es a nivel fónico. Los topónimos escritos igual se pronuncian de manera bien distinta. Casi siempre el eslovaco se desvía menos de la pronunciación original inglesa que su equivalente español: *Phoenix* [fi:niks] – [féniks], *Georgia* [dʒordʒa] – [xeórxia], *Seattle* [sietl] – [siátel / sítel], *Melbourne* [melbern] – [melbúrne], etc.

Un caso aparte son los topónimos de origen español, hoy parte del territorio de EE.UU, el eslovaco sigue la pronunciación inglesa y también respeta la omisión de la tilde: *Colorado* [kolore:do] – [kolorádo], *Los Angeles* [loz endzeli:s] – *Los Ángeles*, *Los Alamos* – *Los Álamos*, *San Jose* – *San José*, etc.

#### 4.5 Italiano

Hay varios tipos de diferencias debido al proceso asimilatorio distinto en cada lengua: *Benátky* – *Venecia*, *Bologna* – *Bolonia*, *Janov* – *Génova*, *Lazio* – *Lacio*, *Miláno* – *Milán*, *Sardínia* – *Cerdeña*, *Padova* – *Padua*, *Piemont* – *Piamonte*, *Terst* – *Trieste*, *Trident* – *Trento*, etc. En español se suele colocar rigurosamente la tilde según las reglas de pronunciación pese a que no hay tilde en italiano y tampoco en la grafía eslovaca: *Bergamo* – *Bérgamo*, *Rimini* – *Rímini*, *Udine* – *Údine*, etc.

Al final tenemos que mencionar el *latín*, lengua muerta que actualmente no es lengua oficial en ninguna parte (con la excepción de la Santa Sede), por haber sido una lengua vehicular y oficial en gran parte de Europa en los tiempos del pasado cuando iban entrando y fijándose los topónimos en las lenguas castellana y eslovaca. Es el español, lengua neolatina, el que mayor número de topónimos de forma latina o latinizante ha aceptado y continúa utilizando. Algunos ya quedan mencionados antes: *Aachen* – *Aquisgrán*, *Jadran* – *Adriático*, *Korutánsko* – *Carintia*, *Krakov* – *Cracovia*, *Mainz* – *Maguncia*, *Newfoundland* – *Terranova*, *Podkarpatská Rus* – *Rutenia Transcarpática* / *Subcarpática*, *Predlitavsko* – *Cisleitania*, *Regensburg* – *Ratisbona*, *Sjælland* – *Selandia*, *Temža* – *el Támesis*,

*Varšava – Varsovia, Visla – el Vístula, Zalitavsko - Transleitania,*  
etc.

No obstante, hay casos contrarios en los que la forma latina se ha mantenido en eslovaco: *Hispaniola – La Española*<sup>13</sup>, *Trident – Trento*, etc.

## 5. POLISEMIA / HOMONIMIA NO EQUIVALENTE

De la contrastación de los topónimos en eslovaco y en español podemos notar varios casos de polisemia u homonimia no equivalente que consiste en que a un topónimo en una lengua le corresponden dos (no documentamos casos con más de dos formas equivalentes) topónimos en la otra lengua analizada. Es sorprendente que se dé en los nombres propios, dado que de su definición se supone que el nombre propio sirve para identificar un único referente. En la mayoría de los casos contiene nombres que se refieren al país y a su capital a la vez, en este caso podríamos hablar de polisemia. Normalmente el eslovaco distingue los dos referentes al usar el sufijo *-sko* para identificar el país: *Džibutsko* (país) y *Džibuti* (ciudad capital) = *Yibuti, Tunisko* y *Tunis = Túnez*. Es al revés en el caso del quinto país más grande del mundo: *Brazília = Brasil* (país) y *Brasilia* (ciudad capital). Uno de los poco ejemplos que no pertenecen a las parejas país y su capital son: *Gruzínsko* (país) y *Georgia* [dʒordʒa] (uno de los cincuenta estados que conforman EE.UU. :) = *Georgia* [xeórxia]; *Granada* (ciudad española) y *Grenada* (país insular caribeño) = *Granada, Labe* (río) y *Elba* (isla) = *Elba* (masculino para el río Elba y femenino para la isla de Elba). Y son estos dos casos que son homonímicos en su naturaleza, ya que tienen diferente origen y por razones de evolución histórica tienen actualmente la misma forma en español.

No sorprende que encontremos más ejemplos de polisemia no equivalente entre los topónimos que contienen nombres comunes. Por ejemplo, el término *canal* en español ‘paso de agua que conecta dos

<sup>13</sup> El nombre a la isla se lo puso Cristóbal Colón, dado que la costa septentrional se parecía a las regiones montañosas de Castilla (LUTTERER – HUŇÁČEK – KROPÁČEK, 1976: 100).

cuerpos de agua' = *prieliv* (canal natural), pero también *prieplav* (canal artificial): *Panamský prieplav* – Canal de Panamá, *Suezský prieplav* – Canal de Suez; *Lamanšský prieliv* – Canal de la Mancha. Se complica la situación aún más al ver que al término eslovaco *prieliv* 'paso de agua natural' le corresponden dos términos en español *canal* y *estrecho*: *Lamanšský prieliv* – Canal de la Mancha, *Yucatánsky prieliv* – Canal de Yucatán / *Floridský prieliv* – Estrecho de Florida, *Gibraltársky prieliv* – Estrecho de Gibraltar, *Magalhaesov prieliv* – Estrecho de Magallanes, etc.

Otros ejemplos de polisemia no equivalente: *záliv* = *golfo* / *bahía*<sup>14</sup>: *Biskajský záliv* – Golfo de Vizcaya, *Mexický záliv* – Golfo de México, *Perzský záliv* – Golfo Pérsico / *Hudsonov záliv* – Bahía de Hudson, *Sanfranciský záliv* – Bahía de San Francisco, *Záliv sviň* – Bahía de Cochinos, etc.

Un subgrupo aparte son los términos que se refieren a los puntos cardinales:

- a) *juho-*, *južný*<sup>15</sup> = (del) *Sur* / *sur-* / *sud-* / *meridional* / *austral*:  
*Južná Kórea* – Corea del Sur, *Južná Dakota* – Dakota del Sur, *Južná Georgia* – Georgia del Sur, *Južné Osetsko* – Osetia del Sur, *Južný Sudán* – Sudán del Sur, *Južný ostrov* (Nový Zéland) – Isla Sur, *Južný pól* – Polo Sur / *Juhoafrická republika* – República Sudafricana / *Juhočínske more* – Mar de China Meridional / *Južné Andy* – Andes Australes. A veces hay más opciones: *Južná Amerika* – América del Sur, *Sudamérica*, *Suramérica*<sup>16</sup>, a veces también *América Meridional*, *América Austral*, *América del Mediodía*.

<sup>14</sup> Bahía es generalmente más pequeña que el golfo y más abierta (<https://dle.rae.es/bahía>; <https://dle.rae.es/golfo>) [6.12.2020]. La bahía equivaldría más al término eslovaco de *zátoka*. Aunque hay casos en los que el topónimo eslovaco contiene el término *záliv*, tal y como se ve arriba.

<sup>15</sup> Si forma parte de un topónimo eslavo (lo mismo vale para los tres puntos cardinales restantes), no se traduce, solo se asimila gráficamente: *Juhoslávia* – Yugoslavia, *Južno-Sachalinsk* – Yuzhno-Sajalinsk, etc.

<sup>16</sup> También *Suramérica*, pero es menos frecuente <https://www.rae.es/dpd/Sudamérica#> [6.12.2020].

- b) *severo-*, *severný* = (del) norte / septentrional / ártico:  
*Severná Kórea* – *Corea del Norte*, *Severná Dakota* – *Dakota del Norte*, *Severné Írsko* – *Irlanda del Norte*, *Severné Macedónsko* – *Macedonia del Norte*, *Severné more* – *Mar del Norte*, *Severný Cyprus* – *Chipre del Norte*, *Severný ostrov* (Nový Zéland) – *Isla Norte*, *Severný pól* – *Polo Norte* / *Severné Brabantsko* – *Brabante Septentrional* / *Severný ľadový oceán* – *océano Glacial Ártico*. Como en el caso anterior hay más opciones para el continente americano: *Severná Amerika* – *América del Norte*, *Norteamérica*, *América Septentrional*, a veces también *América Boreal*.
- c) *východo-*, *východný* = *oriental* / (del) este:  
*Východná Európa* – *Europa Oriental* (también *Europa del Este*), *Východný Timor* – *Timor Oriental*, *Východočínske more* – *Mar de la China Oriental*, *Východosibírske more* – *Mar de Siberia Oriental* / *Východný Berlín* – *Berlín Este* (también *Berlín Oriental*). En algunos casos no aparece la mención del punto cardinal: *Východoafrická priekopová prepädina* – *Gran Valle del Rift*.
- d) *západo-*, *západný* = *occidental* / (del) oeste:  
*Západná Austrália* – *Australia Occidental*, *Západná Virgínia* – *Virginia Occidental*, *Západná Sahara* – *Sahara Occidental*, *Západosibírska nížina* – *Llanura de Siberia Occidental* / *Západný Berlín* – *Berlín Oeste*; otras opciones: *Západný breh Jordánu* – *Cisjordania*.

## 6. TRADUCCIÓN DEL TOPÓNIMO

En el caso de los topónimos pluriverbales que contienen nombres comunes, la traducción es la opción más frecuente en las dos lenguas. Muchos topónimos no representan ningún problema, sobre todo si los nombres comunes pertenecen al léxico núcleo: *Mŕtve more* – *Mar Muerto*, *Stolová hora* – *Montaña de la Mesa*, *Velké jazero otrokov* – *Gran Lago del Esclavo* / *de los Esclavos*, *Velké medvedie*

*jazero – Gran Lago del Oso*, etc. Sin embargo hay topónimos que contienen nombres comunes más específicos: *Delta Okavanga – Cuenca del Okavango*, *Mys dobrej nádeje – Cabo de Buena Esperanza*, *Pásmo Gazy – Franja de Gaza*, *Pobrežie Slonoviny – Costa de Marfil*, *rieka svätého Vavrinca – el (río) San Lorenzo*, *Skalnaté hory – Montañas Rocosas*, *Viktóriine vodopády – Cataratas Victoria*, etc. Algunos apelativos, al contrario, son poco usados y no pertenecen al vocabulario activo de un nativo medio y cuesta encontrar las palabras adecuadas: *Cukrová homoľa – Pan de Azúcar*, *Náveterné ostrovy – Islas de Barlovento*, *Záveterné ostrovy – Islas de Sotavento*, etc.

Hay casos en los que en una lengua se traduce el topónimo y en la otra se usa el endónimo: *Dračie hory – los Drakensberg*. A veces se traduce solo una parte: *Kapské Mesto* (del neerlandés *kaap* ‘cabo’ que en eslovaco es *mys*) – *Ciudad del Cabo*, *Svätý Krištof a Nevis – San Cristóbal y Nieves*; otras veces se utiliza en español un sinónimo menos frecuente: *Arabské more – Mar Árabe* (y no *árabe*), *Indický oceán – el océano Índico* (y no *Indio*). También hay topónimos eslovacos a los que les equivalen más opciones en español: *Severonemecká nížina – Tierras bajas del norte de Alemania / Llanura del Norte de Alemania*.

La búsqueda del equivalente lo dificulta también la motivación distinta (éstos resultan engañosos y fuente de frecuente interferencia en casos de falta de tiempo, p. ej. durante la interpretación simultánea): *Šumava – Selva de Bohemia*, *Východoafrická priekopová prepadlina – Gran Valle del Rift*, etc.

## CONCLUSIÓN

Los topónimos son nombres propios que también presentan diferencias que pueden ser causa de interferencia interlingüística, sobre todo en la interpretación que se caracteriza por falta de tiempo, de ahí la necesidad de una memorización previa de formas no idénticas de los topónimos. En el artículo hemos analizado las diferencias fónicas, gráficas, gramaticales y semánticas en las que se pueden observar ciertas tendencias previsibles debido al proceso de

acomodación del topónimo a las pautas fonó-gráficas y gramaticales de la lengua receptora. En cuanto a la clasificación de topónimos según su lengua de origen, se ve claramente la tendencia de encontrar más endónimos en lenguas vecinas con las que la lengua en cuestión ha tenido más contactos. Como por ejemplo los topónimos neerlandeses o franceses en caso del español o los alemanes en caso del eslovaco. Cabe destacar también el papel del latín en la forma actual de varios topónimos. Se refleja su importancia y estatuto de lengua vehicular y oficial de gran parte de la Europa de siglos pasados. Otro tipo de desajuste interlingüístico consiste en la polisemia u homonimia no correspondiente. Y al final abordamos el problema de los topónimos pluriverbales que contienen apelativos y los escollos de la equivalencia entre las dos lenguas analizadas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Diccionario de la lengua española*. [Disponible en línea]: <https://www.dle.rae.es/>  
*Fundéu RAE*. [Disponible en línea]: <https://www.fundeu.es/>  
 GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*. Madrid : Arco Libros  
 KRÁLIK, Ľubor (2015): *Stručný etymologický slovník slovenčiny*, Bratislava: Veda.  
 LUTTERER, Ivan – HUŇÁČEK, Václav – KROPÁČEK, Luboš (1976): *Původ zeměpisných jmen*. Praha: Mladá Fronta.  
 PLESKALOVÁ, Jana (2016): Toponymum. In: KARLÍK, Petr – NEKULA, Marek – PLESKALOVÁ, Jana, (eds.), *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN, s. 1877-1878.

**Bohdan Ulašin**

**Katedra romanistiky**

**Univerzita Komenského v Bratislave**

**Filozofická fakulta**

Gondova 2, 811 02 Bratislava 1, Slovensko

bohdan.ulasin@uniba.sk